

AGREEMENT OF COOPERATION

Between

American Society of Civil Engineers (ASCE)
World Headquarters
1801 Alexander Bell Drive
Reston, Virginia 20191-4400
U.S.A.

And

Polish Chamber of Civil Engineers (PIIB)
Ul. Świętokrzyska 14
00-050 Warszawa
POLAND

ASCE and PIIB have entered into this Agreement to facilitate the enhancement of the efforts of each organization to better serve the public and the engineering profession in its own country.

The type of activities considered under this Agreement may include, but are not limited to, the list of such activities contained in items 1 through 9 of this Agreement.

This Agreement will become valid upon approval by the governing bodies of the above organizations and will have a fixed duration of three years. It will be reviewed six months prior to the agreement termination date and will be automatically renewed for another three-year term if both organizations consider the Agreement to have been beneficial. Should the Agreement be deemed not beneficial by either organization, it will be terminated. It may also be terminated at any time prior to the date of expiration upon six-months written notice from either of the organizations.

Amendments to the agreement may be made at any time, but must be confirmed in writing by all organizations.

Each organization will nominate one person or office to be the focal point for communication with regard to detailed plans of action to be undertaken under this Agreement.

The fiscal details of specific programs proposed under this Agreement will be treated on a case-by-case basis, and the resultant financial plan must be approved by both organizations.

Activities contemplated under this agreement include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of information regarding the engineering profession in general.
2. Publishing of articles, papers, and information under preferred terms and in accordance with an agreement specific to each case, provided appropriate measures are taken to identify authors, protect their rights, and, if required, obtain prior permission of authors.
3. Encouragement of the exchange of publications so that both organizations may establish and maintain depositories of technical publications.
4. Encouragement of joint events of all kinds.
5. Encouragement of the exchange of students, lecturers, and guests.
6. Exchange of information regarding scientific and technical events that are of mutual interest.
7. Exchange of publications information index.
8. Exchange of technical periodicals and other publications according to an agreed-upon special literature exchange list.

9. Provide mutual professional advice, especially in all areas of international, technical and scientific matters to the extent provided by each organization to its own members.

Signed in the year two thousand and five.

**American Society of
Civil Engineers (ASCE)**

President
William P. Henry, P.E., FASCE

Executive Director
Patrick J. Natale, P.E., F.ASCE

**Polish Chamber of
Civil Engineers (PIIB)**

President
Prof. Zbigniew Grabowski

Executive Director
Andrzej Orczykowski

Porozumienie o współpracy

pomiędzy

Amerykańskim Stowarzyszeniem Inżynierów

Budownictwa (ASCE)
World Headquarters
1801 Alexander Bell Drive
Reston, Wirginia 20191-4400
USA

i

Polską Izbą Inżynierów Budownictwa (PIIB)
Ul. Świętokrzyska 14
00-050 Warszawa

ASCE i PIIB zawierają Porozumienie o współpracy w celu ułatwienia działań obu organizacji na rzecz służenia społeczeństwu i zawodowi inżyniera w obu krajach.

Zakres działań objętych przez to Porozumienie zawiera poniższą listę działań - punkty 1 do 9 (ale nie ogranicza się do niej).

Porozumienie nabierze mocy po zatwierdzeniu przez zarządy obu organizacji i będzie ważne na okres 3 lat.

Porozumienie zostanie przejrzane ponownie na 6 miesięcy przed terminem jego zakończenia i zostanie odnowione automatycznie na następny okres trzyletni, jeżeli obie układające się strony uznają je za korzystne.

Jeżeli układające się strony uznają porozumienie za niekorzystne, może być ono rozwiązane w każdej chwili przed upływem terminu jego obowiązywania przy wcześniejszym, sześciomiesięcznym terminie powiadomienia o tym fakcie przez którąkolwiek ze stron.

Poprawki do porozumienia mogą być wnoszone w każdej chwili, ale muszą być uprzednio zatwierdzone pisemnie przez obie organizacje.

Każda z organizacji mianuje osobę lub komórkę biura odpowiedzialną za komunikowanie się w

sprawie planu działania i przedsięwzięć tego porozumienia.

Szczegóły finansowe konkretnych programów proponowanych przez to porozumienie będą rozpatrywane indywidualnie, a potrzeby finansowe będą akceptowane przez obie organizacje.

Działalność objęta tym porozumieniem zawiera następujące punkty (mogą być one rozszerzone):

- Wymiana informacji ogólnych dotyczących zawodu inżyniera.
- Publikowanie artykułów, referatów i informacji w zgodności z konkretną umową zawieraną każdorazowo, z podaniem autorów, przy ochronie ich praw i za ich zgodą.
- Popieranie wymiany publikacji tak, aby obie organizacje mogły stworzyć biblioteki publikacji technicznych.
- Popieranie udziału we wszelkiego rodzaju działaniach (imprezach).
- Popieranie wymiany studentów, wykładowców i delegatów (gości).
- Wymiana informacji dotyczących wydarzeń z dziedziny nauki i techniki interesujących obie strony.
- Wymiana informacyjnego spisu publikacji.
- Wymiana periodyków technicznych i innych publikacji według uzgodnionej przez obie strony listy.
- Zapewnienie wzajemnego doradztwa zawodowego, szczególnie w zakresie dziedzin: międzynarodowej, technicznej i naukowej, przewidzianego dla członków obu stron w tym samym zakresie.

Podpisano w 2005 r.

American Society of

Civil Engineers (ASCE) Polska Izba Inżynierów

Budownictwa (PIIB)

William P. Henry, Prezydent

Patrick J. Natale, Dyrektor Zarządzający

Zbigniew Grabowski, Prezydent

Andrzej Orłowski, Dyrektor Zarządzający

:-